Porównanie tłumaczeń Jana 13:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | podniesiony od ― wieczerzy i układa ― szaty i wziąwszy płótno przepasał siebie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jest wzbudzony od wieczerzy i kładzie szaty i wziąwszy ręcznik przepasał się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wstał od wieczerzy, złożył szaty, wziął płócienny ręcznik i przepasał się (nim).\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podnosi się od wieczerzy i kładzie szaty i wziąwszy prześcieradło przepasał się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jest wzbudzony od wieczerzy i kładzie szaty i wziąwszy ręcznik przepasał się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych okolicznościach wstał od wieczerzy, złożył swe wierzchnie szaty, wziął płócienny ręcznik i przepasał się nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał od wieczerzy i złożył szaty, a wziąwszy *płócienny* ręcznik, przepasał się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał od wieczerzy i złożył szaty, a wziąwszy prześcieradło, przepasał się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wstał od wieczerzej i złożył szaty swe, a wziąwszy prześcieradło, przepasał się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wstał od wieczerzy i złożył szaty. A wziąwszy prześcieradło, nim się przepasał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał od wieczerzy, złożył szaty, a wziąwszy prześcieradło, przepasał się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wstał od stołu, złożył szaty, wziął prześcieradło i nim się przepasał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wstał od wieczerzy, zdjął szatę, wziął płócienny ręcznik i przepasał się nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wstał od stołu i zdjął szaty. Potem wziął prześcieradło i nim się przepasał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wstał od stołu, zdjął szatę, wziął lniane płótno i przepasał się nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wstał od stołu, zdjął wierzchnie okrycie, wziął ręcznik i przepasał się nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | встав від вечері, скинув одяг і, взявши рушника, підперезався. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wzbudza się w górę z tego posiłku i kładzie szaty, i wziąwszy rzymskie lniane płótno przepasał siebie samego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wstaje od wieczerzy, odkłada szaty, bierze prześcieradło oraz się przepasuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powstał więc od stołu, zdjął wierzchnie odzienie i owinął się ręcznikiem wokół pasa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wstał od wieczerzy i odłożył swe wierzchnie szaty. A wziąwszy ręcznik, przepasał się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego wstał od kolacji, przebrał się, przepasał ręcznikiem, |

1. 1) <x>470 11:29</x>; <x>470 20:28</x>; <x>490 12:37</x> [↑](#footnote-ref-2)